

# De quel parti est le diable ?

Autor(en): **Devanthey, Eugène**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 6

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231845>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

denâie. Le leindeman, Satan sé preinseinto u tsalé de la féna, mé, lé prare ke lé sortei le prami avoui na croix et de l'ivoué benia. Adon, le démon, fou de radse, femâve kemein on volcan, l'a recoulo et sé élança contre on chi io on va onco lé markié de lé grifé du diâbzo ka ito vinou pê le repenti.

D.A.

## Proverbes — Dictons

en patois d'Isérables, recueillis par Denis Favre

Notre ami Denis Favre, garagiste à Leysin, est un fervent défenseur du patois de son village. Il ne craint pas de s'atteler à un important travail d'écriture et nous envoie cinq pages de proverbes et dictons d'Isérables, avec traduction en français. Il s'agit là d'une recherche de longue haleine pour laquelle nous tenons à le féliciter. On sait, d'autre part, que le dialecte de ce nid de montagne est tout à fait spécial et surtout très compliqué à écrire. M. Favre l'a dactylographié avec soin, sans oublier les nombreux accents.

Nous voyons ainsi que notre collaborateur suit le bel exemple de M. Jules Surdez, le doyen jurassien, qui nous fit parvenir, en son temps, des pages de proverbes de la région du Doubs, que nous publions quand la place nous le permet.

La rédaction.

Fô plhantâ è mêtêre è yè ribènè so'è pèsson pordhère kyè vènyèssan grôsse è sôédè.

*Il faut planter pommes de terre et carottes sur les « Poissons » afin qu'elles viennent grosses et lisses.*

Oûn vé kyè lhè fé s'o Plhondzon i bèi voontchèrrth' mêmè.

*Un veau né sur le « Verseau » boit volontiers tout seul.*

Fô pâ bôîâ o pîi o sô'è pèsson öü bîngn' s'o Plhondzon, âtramèn i sètze pâ è yè môffèth' pèrthoth'.

*Il ne faut pas laver la chambre sur les « Poissons » ou sur le « Verseau », sinon elle ne sèche pas, et il moisit partout.*

Vâ-myè vyète èvèth' d'a horsèttà kyè d'èntènda.

*Il vaut mieux être léger du porte-monnaie que de la raison.*

I fô rëplhëyiè o fingn' dëmèntè kyè bàlhe soèi.

*Il faut réduire le foin pendant que le soleil donne.*

Eï lhy'à pâ dè fômîre sèn fouâ.  
Il n'y a pas de fumée sans feu.

E krapènèöü è yè kâion son rën bon ky' oûn yâdo kyè son moorth'.

*Les avars et les cochons ne sont bons qu'une fois morts.*

Cèth' kyè lh'èngrîndz'è vouîpe, dèi savèi kôréi.

*Celui qui chicane les guêpes doit savoir courir.*

### De quel parti est le diable ?

*Avouï é dèraré z'èlekchon*

Votéri po le diablo, porvu que sussé gripiou.

On a dzamé avouï dré que le diablo taré ristou.

Entendu aux dernières élections

*Je voterai pour le diable, pourvu qu'il soit radical.*

*On n'a jamais entendu dire que le diable était conservateur !*

Eugène Devanthey.

Patois de Monthey, Valais.